

Chant d'entrée

Mècha amû ën Chivië

Texte et musique: P. B.

The musical score consists of four staves of music in 3/2 time, treble clef. The lyrics are written below each staff, aligned with the notes. The first staff starts with 'Ën Chi-' and ends with 'én chûi-'. The second staff starts with 'nî dij' and ends with 'Te de- man-'. The third staff starts with 'din' and ends with 'à cho-'. The fourth staff starts with 'cô.' and ends with 'nô!'. The lyrics are as follows:

Ën Chi-vië ouey no Te pré-în, én chûi-
nî dij' an-chyan, é coû-me lou no Te de- man-
din de noj' i-djyë can no que-ryîn à cho-
cô. - Poû-ro de nô!

No te saluin, Marâa
Réyna dû moûndo
É réyna de stë bêe mountâgne
Avouë te, no ouin préé
O pâre dû chyè

Nous te saluons Marie
Reine du monde
Et Reine de ces belles montagnes
Avec toi, nous voulons prier
Le Père du ciel

(reprise du chant)

Prière pénitentielle – Chant: Seigneur prends pitié

Demànda de pardon

Notation for the main chant:

No te de man- din par- don, Pâ- re dû
Chyè po to chin que n'in fé de mā;
po o bën que n'in pâ fé; No te de man-
din par- don, Pâ- re dû Chyè.

Ref. 1

Pâ- re dû Chyè, vouar-de no cha bon- na vey!

Ref. 2

Pâ- re dû Chyè, i- dze no, no Te pré- in!

Ëntchyë no, noutra rêyna *Chez nous, soyez reine!*

Ref.

Ëntchyë no, noutra réyna
No chin tchuî à te
Tû charéi troon réyna
Ëntchyë no! Ëntchyë no!
T'ei oûna böna mâma
Qu'oun prié à dzenelon
Tû ëncorâdze é pardône
Ëntchyë no! Ëntchyë no!

I

Bondzô ma böna étéya
Tû noje môtre o chyè
Tû noj aprîn à vîvre
Protèdze no troon

II

Tâ û ître chërvînta
Û bon Djiû t'a di ouà
Po pouey bayë û moûndo
Ché quyë noj a choâ.

Alice Follonier

No tsanterin por te moun Djiû

No tsanerin por te moun Djyû
Tû noj'a rebayà a vyà
Que tchuî é mo ën noûtro cou
Po troon noje chœû-œûon

Tû noje tin é bréi, moun Djyû
Po rechéey é poû-ouro
I tchyô amou noj é bayà
I tchyô fi noje chœûe

Glouè étèrnèo û noûtro Djyû
Yuî que coumânde o moûndo
Qu'i tchyo èspri tsantèche ën no
É louândze da chàvoua vyà.

Hameline / Arsène Praz

Djyû noje ànme

Djyû noje ànme
Djyû noj'aoûne
Djyû noûtro pâre

Ombrie / Praz

Noutra Dama di Martche¹

Noûtra Dàma di Mârtche, Noûtra Dàma di Mârtche,

No n'in bën reyjon de noje fyâ chû vo
Po noj apoéé derën é crouéi momin
Préé oûtro Fi, voje fô préé pör no
Po noje vouardâ derën ô bon voaéon

Noûtra Dàma di Mârtche, Noûtra Dàma di Mârtche !

Mà no n'in dgyptà pachâ pë oûtra tsapaèta
De dzin qu'an préâ é d'âtro qu'an plorâ
Can n'in mânque de vo, Vo noj achyë pâ tséire,
É n'oublerin jaméi d'inî voje troâ.

Can noje fodrë mûrî, ét à vo de noje prîndre ;
No voj in dgyptà tan dî que fô pâ noj oublâ.
Derën bien pou de tin, féire no pâ trouâ atîndre
Déan ô Paradî chin noje féire intrâ.

Emmanuel Pitteloud, Paul Bourban

¹

Voice du Valais, piste no 5, Chœur St-Michel

Pâre noj aprin à vîvre

*Pâre, tû noj aprîn à vîvre
Po vouardâ noutra ibertâ (bis)*

Po cachâ é tséyne
Më ën no chin que tû di
Po cachâ é tséyne
Fé inî ën no Ësprî

*Pâre, tu noj aprîn à vivre
Chû é röte da veretâ (bis)*

Po éà o dzo
Më ën no chin que tû dî
Po éa o dzo
Fé inî ën no Ësprî

*Pare, tu noj ènvête à suïvre
O tchyô Fi qu'é réssussitâ (bis)*

Po pachâ a mö
Féi ën no chin que tû di
Po pachâ a mö
Fé inî ën no Ësprî

*Pâre, tu noj ouè o éybro
Que noj aprîn a dignità (bis)*

Po pouey tinî bon
Fé ën no chin que tû di
Po pouey tinî bon
Fé inî ën no Ësprî

Agneau de Dieu

Texte : patois de Nendaz
Musique: P.Damon

1

P'é nou - tro de - gè, Tû noj' a ____ tro - â, P'é
 E nou - tro pet - chiè, Tû noj' a par - do - na, E
 O - ra no chin chui - re, no chin____ cho - â, O-

2

3

1

nou tro de - gè, Tû noj' a ____ tro - â. Tû bal' a Vyâ en
 nou - tro pet - chiè, Tû noj' a par - do - na. Tû bal' a Joè en
 ra no chin chui - re, no chin____ cho - â. Tû bal' a Pè en

2

3

1

nou - tro moun - do, Tû bal' a Vyâ en nou - - tro cou.
 nou - tro moun - do, Tû bal' a Joè en nou - - tro cou.
 nou - tro moun - do, Tû bal' a Pè en nou - - tro cou.

2

3

Chant de Communion

T'éi noûtro bërdjyë

(paroles adaptées)

Refrin

**T'éi noûtro bërdjyë
Pâre dû Chyè
Rin ne pourey mancâ
Àvoue t'éi prejin**

Derën é bée mountâgne
Oun pû che repojâ
É noûtra böna éivoue
Pû noje deachyâ

Derën chi moûndo chömbro
Yo crînjo pâ a mö
É i t'avoua prëjînse
Vën noje rachouéryë

De ta parôa chînta
Tû trâche a noûtra vey
Po féire myô cognètre
A glouè é a bontâ

Tu es mon berger

(paroles originales)

Refrain

**Tu es mon berger
Ô Seigneur !
Rien ne saurait manquer
Où tu me conduis.**

Dans tes verts pâturages
Tu m'as fait reposer,
Et dans tes eaux limpides
Tu m'as désaltéré.

Dans la vallée de l'ombre
Je ne crains pas la mort ,
Ta force et ta présence
Seront mon réconfort.

Vers ta justice sainte,
Tu traces un sentier,
Pour faire mieux connaître
Ta gloire et ta bonté .

Chant final

Chan à Marîa

(paroles adaptées)

É chin é ej àndze
Ênsîmble é contin
Tsànton tchuî pör te
O Réyna dû Chyè

Refrin

Ave, ave, ave Marîa (bis)

O böna Marîa
T'a oun proeu dzin non
É no avou'ej àndze
No tsantin pör te

Noûtra böna màma
Protèdze-no tchuî
Choâdze é maâdo
É prîe pör no

É can vëndrë oeûre
Pör no poûro cö
De achyë sta tèra
Acompagnë-no

Les Saints et les anges

(paroles originales)

Les saints et les anges
En chœur glorieux
Chantent vos louanges
Ô Reine des cieux.

Refrain

Ave, ave, ave Marîa (bis)

Ô Vierge Marie,
À ce nom si doux,
Mon âme ravie,
Chante à vos genoux.

À l'heure dernière,
Pour nous les pécheurs,
Veillez, Sainte Mère,
Priez le sauveur.

À l'heure dernière,
Pour nous les pécheurs,
Veillez, Sainte Mère,
Priez le sauveur.

Chant final

Tsanson dû doïn magnën

Sur l'air "Etoile des neiges"

Adaptation en patois de Nendaz

Albert Lathion

The musical score consists of ten staves of music. The lyrics are written below each staff, alternating between French and Patois. The lyrics are as follows:

1. De - jó ej" é - te - ye da né
E can tör ne rë i four - tin

10. Oun doïn ma - gnën be - jo - gnoeu
I doïn ma - gnën tsan - te - rë

17. Va dère ou - na pré - ére à a
Po dère ou - na pré - ére à a

22. ma - re dû Bon Dijyû " Ch'o
Vier - - dze dû chyè " Ch'o

26. plé, ba - yë no de pan de - man."
plé, i - djiyë no de - ren a via!"

32. E - té-ye dû chyé, Coû - me tö - t'é né

40. Ta - quyè vén dzo, pro - te - djiyë - no.

48. Que vo ou - châ po gà - dze

52. à fouè d'oun mey - na

56. E de pré - ére tö - tin dâ

60. viâ po tchuî chû tèra!

« *I tsanson di Nindey* »

Narcisse Praz

*Noj'âtro bon Nindey
N'in tchuî oûna dzînta Nindèta
No chin gran coûme de rey
D'éje véire timin cranète.*

Ref.

*No chin é rey po tsantâ,
É rey po choublâ,
É rey po danchyë,
É rey po outchyë.*

*É corbé de Bâch'-Nînda
Tsànton avou' é canâ de Fey
É é tsamô de Nënd'âta.*

*E dî Âpr' amû Hlœujon,
Dî Brignon ën Bœujon,
Di Hléibe ën Chahlîntse,
Di à fon û son d'Éprintse
É Nindey Piça-Pey
Chon é rey.*

*N' in é méi bée chounayëe,
N'in é méi dzînte mountâgne,
Dî a Meyna œûtr'ën Chivië
N'in de tsaté ën Espagne.*

*N'in pâ pouîra dij'oeutî,
Dû barney é da fœussële,
Dij'ëntsâple é dû marté
Mà no vouidin a barële!*

*Nous autres bons Nendards
Nous avons tous une belle Nendette
Nous sommes importants comme des rois
De les voir tellement coquettes.*

*Nous sommes les rois pour chanter,
Les rois pour siffler,
Les rois pour danser,
Les rois pour jodler.*

*Les corbeaux de Basse-Nendaz
Chantent avec les canards de Fey
Et les chamois de Haute-Nendaz.*

*Et d'Aproz à Cleuson,
De Brignon à Beuson
De Clèbes à Saclentse
Du bas au sommet de la Printse
Les Nendards mangeurs de haricots
Sont les rois.*

*Nous avons les plus belles sonnettes,
Nous avons les plus belles montagnes :
De la Meina à Siviez
Nous avons des châteaux en Espagne!*

*Nous n'avons pas peur des outils,
De la faux et de la fauille,
De l'enclume et du marteau
Et nous vidons le barrillet.*

« Éivoue d' Éprîntse »

Sur l'air de « Lavantier »

É chorteyte dû lachyè
Fiëra d' ître ën ibèrtâ
Trèêche bâ tot'a vallée
Bramin grëndza can fé crouéi tin
É mei calma can fé byô tin
Fé a dechînte ën tsantin
Ën pachin bâ pé maïn
Destrëbûe à tchuïi é bi
Éivoue que n'in tan bejouin
Po èrdjyë prâ é courtî
É noje féire pleyjî
Can no vintoïn che bi.

Ref

A qu' ét-i bèa
Éivoue que vën d'Éprîntse
Böna chërvînta (bis)
A qu' ét-i bèa
Éivoue que vën d'Éprîntse
Böna chërvînta
De yei no chin tchuiî fyè.

Mà can arûe ën Bœujon
Fodrë proeu féire èntinchyon
Pâche prôsse di meyjon
Mà po che féire pardonâ
Fé veryë rënche é mouën
Po nourri hlœu de Bœujon
Apréi chin derindjyë nyoun
Pâche à Brignon é Plan-Bâ
Contînta d' aey bien trayà
Tsânte fô po pâ plorâ
De quitâ hlœu bon Nindey
Mà i Roûnno tin é bréi

« L'eau de la Printse »

Sur l'air de « Lavantier »

Elle est sortie du glacier
Fière d'être en liberté
Elle traverse toute la vallée
Très nerveuse par mauvais temps
Et plus calme par beau temps.
Elle descend en chantant
En passant par les mayens
Elle distribue à tous les bisses
L'eau dont on a tant besoin
Pour arroser prés et jardins
Et nous faire plaisir
Quand nous nous promenons sur les bisses.

Ref

Ah ! Qu'elle est belle !
L'eau qui vient de la Printse,
Bonne servante (bis)
Ah ! Qu'elle est belle !
L'eau qui vient de la Printse,
Bonne servante
D'elle, nous sommes tous fiers !

Mais lorsqu'elle arrive à Beuson
Il faudra faire attention
Elle passe près des maisons
Mais pour se faire pardonner
Elle fait tourner scies et moulins
Pour nourrir ceux de Beuson.
Ensuite sans déranger personne
Elle traverse Brignon et Plan-Baar
Contente d'avoir bien travaillé.
Elle chante fort pour ne pas pleurer
De quitter ces bons Nendards !
Mais le Rhône lui tend les bras.

Alice Follonier et Cie (2012)
Thomas Fournier

I meretâe

*En souvenir de Dominique Déléze,
« le petit chasseur »*

1

Îro bën choëta

Énâ ch'a mountâgne

Derën a Cömba

De Combatsèène

2

N'aö pâ méi rin

Qu'oun vyô tey créâ

Avou'i ney, i plôdze

Arouon bâ fon

3

Mà é grâch' à yuî

I doïn tsachyoeu

Qu'oun byô dzo

M'a remountâe

4

O dzo de ouey

Djyà de bon matën

Véyo di yuîn

De pli byô tsamô

5

Voje djyo mërsî

É bën grâch' à vo

Chéi bîn' a chöta

De Combatsèène

6

Chey pâ méi choëta

La méritante

Mélodie Georgy Praz

Énâ ch'a mountâgne

Derën a Cömba

De Combatsèène

1

Je me trouvais bien seule

Là-haut sur la montagne

Dans la combe

de Combatseline

2

Je n'avais plus rien

Qu'un vieux toit percé

Où la neige et la pluie

Coulaient jusqu'au fond

3

Mais c'est grâce à lui

Le petit chasseur

Qui un beau jour

M'a remontée

4

Et aujourd'hui

Déjà de bon matin

J'aperçois de loin

De si beaux chamois

5

Je vous dis merci

C'est bien grâce à vous

Je me sens bien à la chotte

De Combatseline

6

*Je ne suis plus seule
Là-haut sur la montagne
Dans la combe
De Combatseline*